



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複製、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

THE TRANSFER OF IMMOVEABLE PROPERTY RESTRICTION ACT (1987)

不動産譲渡制限法 (1987年)

[Unofficial Translation]

Pyithuhlyuttaw Act 1, 1987 [Exact date unknown]

Chapter 1 Title and Definition

第1章 法令名及び定義

1. This law shall be called the Transfer of Immoveable Property Restriction Act.

1. この法律は、「不動産譲渡制限法」と称する。

2. The following expressions contained in this Law shall have the meanings given hereunder:-

この法律において、次に掲げる用語の意義は、以下に定めるところによる。

(a) “State” means Union of Socialist Republic of Burma.

(a) 「国」とは、ビルマ連邦社会主義共和国をいう。

(b) “Foreigner” includes the following –

(b) 「外国人」には、次に定めるものを含む。

(i) According to the Burmese (Myanmar) Citizen Act, any person who is not a citizen of the Union; any person who is not a guest citizen or any person who is not allowed to be a citizen.

(i) ミャンマー国民法 (the Burmese (Myanmar) Citizen Act) により国民でないもの ; 特別国民 (guest citizen) でないか又は国民として認められていないもの

(ii) According to the Burmese (Myanmar) Citizen Act, any person whose citizenship has ceased or any person who has withdrawn their citizenship, guest citizenship or their allowance to be a citizen.

(ii) ミャンマー国民法 (the Burmese (Myanmar) Citizen Act) により、国民又は特別国民の許可が停止した又は失ったもの

(c) “Foreigner owned company” means a company or partnership organization whose administration and control is not vested in the hands of the citizens of the Union or whose major interest or shares are not held by citizens of the Union.

(c) 「外国保有会社」とは、「会社又は組合であつて、その経営もしくは支配が連邦の国民によるものでないか、又はその過半数の持分もしくは株式が連邦の国民によって保有されていないものをいう。

(d) “Immoveable property” means land, benefits from the land, building and things constructed or situated on that land and things installed on those buildings.



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複製、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

(d) 「不動産」とは、土地、土地から生じる利益、当該土地に建築された又は据えられた建物及びもの、当該建物に設置されたものをいう。

(e) “Transfer”, “loan”, “sell”, “give away”, “pawn” and “exchange” shall have the meanings assigned to them in the Transfer of Property Act.

(e) 「譲渡」、「貸付」、「売却」、「無償譲渡 (give away)」、「質」及び「交換」とは、財産移転法 (the Transfer of Property Act) において定められた意味による。

(f) “Give away” shall include donation or “entrusted in believe”.

(f) 「無償譲渡 (give away)」には、寄付又は信頼に基づく委託 (entrusted in believe) を含む。

Chapter 2 Restrictions on Immoveable Property

第2章 不動産に対する制限

3. No person shall sell, buy, give away, pawn, exchange or transfer by any means immovable property with a foreigner or foreigner owned company.

3. 何人も、外国人又は外国人が保有する会社に対し、不動産の売買、無償譲渡、質入れ、抵当、交換、又はいかなる手段による譲渡もおこなってはならない。

4. No foreigner or foreign owned company shall acquire immovable property by way of purchase, gift, pawn, exchange or transfer. according to Section 6 subsection (a), the heir who will inherit the immoveable property should be in accordance with any Court decision made under the Inheritance Act or agreement between the inheritors.

4. 外国人又は外国人が保有する会社は、不動産の売買、無償譲渡、譲渡の受入れ、質入れ、抵当、交換、又はいかなる手段による譲渡によっても不動産を取得してはならない。

5. No person shall grant a lease of immovable property, for a term exceeding one year:

(a) To a foreigner or foreigner owned company.

(b) No foreigner or foreigner owned company shall receive a lease of immovable property, for a term exceeding one year.

5. いかなる者も、(a)外国人又は外国人が保有する会社に対して、1年を超える期間不動産を賃貸してはならず、(b)外国人又は外国人が保有する会社は、1年を超える期間不動産を賃借してはならない。

6. Whenever a foreigner dies or departs totally to a foreign country or is deported, the relevant Ministry shall scrutinize each case with the relevant procedures and, as regards any relevant immovable property owned by the foreigner, either:



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複製、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

(a) Allow inheritance according to the law.

(b) Confiscate the immovable property as state-owned property.

6. 外国人が死亡し又は完全に外国に出国もしくは国外追放されたとき、関連省庁は各事案を検討し、外国人の所有に係る関連する不動産について、(a)法律に従い承継を認めるか又は(b)国有資産として不動産を没収するかのいずれかとする。

7. If the inheritance is allowed according to Section 6 subsection (a), the heir who will inherit the immovable property should be in accordance with any Court decision made under the Inheritance Act or agreement between the inheritors.

7. 第 6 条(a)に従い相続が許される場合、不動産を相続する相続人は、相続法 (the Inheritance Act) 又は相続人間の合意に従うものとする。

Chapter 3 Registration

第 3 章 登記

8. A foreigner or foreigner owned company must register any immovable property and the location of such immovable property in the state concerned to the respective ~~Township People Council~~ (Township Board of Registration) according to the relevant procedure.

8. 外国人又は外国人が保有する会社は、関連する手続に従い、不動産及び当該不動産の所在地を相応する町登記委員会に登記しなければならない。

([町民委員会] を[町登記委員会] として修正：2005 年 1 月 13 日国家平和発展評議会 法律番号 1/2005 による)

9. Prior to the enactment of this law, any foreigner who is staying abroad or a foreigner owned company must register their immovable property and the location of such to the respective ~~Township People Council~~ (Township Board of Registration) according to the relevant procedure through their agent.

9. 本法律の施行前に、国外に所在する外国人又は外国人が保有する会社は、代理人を通じて、関連する手続に従い、不動産及び当該不動産の所在地を相応する町登記委員会に登記しなければならない。

([町民委員会] を[町登記委員会] として修正：2005 年 1 月 13 日国家平和発展評議会 法律番号 1/2005 による)

10. Executive members of ~~Township People Council~~ (Township Board of Registration) must inquire and investigate any concealment of registration mentioned under Section 8



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複製、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

and 9, according to the relevant procedure.

10. 第 8 条又は第 9 条により、不動産の登記を怠っていないか否か、登記している場合登記の正確性及び隠蔽の有無等を、関連する町登記委員会が手順に従って調査し、その結果を県の管理者に報告しなければならない。

(2005 年 1 月 13 日国家平和発展評議会 法律番号 1/2005 による修正)

Chapter 4 Penalties

第 4 章 罰則

11. Whoever contravenes the provisions of section 3 or 4 shall be sentenced to a minimum of three years and a maximum of five years imprisonment and the relevant immovable property shall be confiscated as public property.

11. 第 3 条又は第 4 条に違反する者は、3 年以上 5 年以下の懲役に処せられるものとし、関連不動産は、公共財産として没収されるものとする。

12. Whoever contravenes the provisions of section 5 shall be punished with a fine not exceeding three times the rent agreed upon for the entire period of the lease and the relevant immovable property shall be confiscated as public property.

12. 第 5 条に違反する者は、全賃貸借期間について合意された賃料の 3 倍を超えない範囲での罰金に処せられるものとし、関連不動産は、公共財産として没収されるものとする。

13. Whoever if found, after enquiry by the ~~Township People Council~~ (Township Board of Registration), to have contravened the registration provisions in section 8 or section 9, shall be sentenced to a minimum of one year and a maximum of three years imprisonment and the relevant immovable property in the case shall be confiscated as public property.

13. 第 8 条又は第 9 条により、不動産を登記する義務があるいかなる者も、登記の懈怠、又は登記されているときは故意による不正記述若しくは隠蔽が明らかになった場合、1 年以上 3 年以下の懲役に処せられるものとし、関連不動産は、公共財産として没収されるものとする。

(2005 年 1 月 13 日国家平和発展評議会 法律番号 1/2005 により修正)



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複製、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

Chapter 5 General

第5章 通則

14. The relevant Ministry may allow exemptions from the provisions of this Act to a foreign government for the use of its diplomatic mission accredited to the Union of ~~Burma~~ (Myanmar) or to United Nations' organizations or to any other organizations of individuals.

14. 関連省庁は、ミャンマー連邦に認可された外交的使命のために利用する外国政府、国際連合の組織、又は他のいかなる個人の団体に対して、この法律の規定の例外を認めることができる。

15. The provision of this Act do not apply to companies or organizations that have relevant beneficial contracts with the state.

15. この法律の規定は、国家との間で関連する有益な契約を締結した会社又は組織には適用しない。

16. The relevant ministry, assigned by the cabinet of ministers, can scrutinize and decide to allow registration or not of immoveable property that was in the registration office before this act was prescribed.

16. 閣僚に任命された関連省庁は、この法律が制定される前に登記所に登記するために提出する不動産譲渡に関連する契約の登記を許すか否かについて精査し、決定する。

17. Prior permission from the relevant ministry is required prior to any prosecution of offences committed under this Act.

17. この法律の違反行為を訴追するにあたっては、関連省庁による事前の許可が求められる。

18. To carry out the provisions of this act, the relevant ministry shall:

(a) Issue necessary procedures with the agreement of the cabinet of ministers.

(b) Issue necessary orders and directives.

18. この法律の規定を実施するにあたり、関連省庁は、(a)閣僚の合意に基づき必要な手続を規定し、(b)必要な命令及び指示を発行するものとする。

19. The following enacted law and bye-law are hereby withdrawn.

(a) The Transfer of Immoveable Property (Restriction) Act, 1947.



本資料の著作権は出典が明記されているものを除き、原則、弁護士法人キャスト及びキャストコンサルティング株式会社に帰属します。いかなる目的であれ、本資料の一部または全部について、無断で、いかなる方法においても複製、複製、引用、転載、翻訳、貸与等を行うことを禁止します。

(b) The Transfer of Immoveable Property (Restriction) Act, 1956.

19. 以下の制定法及び条例は、ここに撤回される。

(a) 1947 年不動産譲渡制限法

(b) 1956 年不動産譲渡制限法